

The paper deals with the techniques of translation of the Russian metaphors into the Belarusian language. The strategies of metaphorical image rendering in the language of translation are defined, the main techniques of the author's metaphors translation and some patterns of their usage by R. Baradulin in the translation of the poems by S. Esenin are determined.

*Поступила в редакцию 02.10.2019*

**Е. В. Хомцова**

## МОДЕЛИ КОГНИТИВНОЙ ТРАНСПОЗИЦИИ НА БАЗЕ ОБЛАСТИ-ИСТОЧНИКА «ПРЕДМЕТ БЫТА»

В данной статье рассматривается один из способов репрезентации концепта «предмет быта» посредством исследования языковой семантики, ее развития, семантических переносов в русском, белорусском и английском языках. Дается описание метафорических моделей, выделенных на базе области-источника «Предмет быта». Выделены целевые фреймы, составляющие данные модели, а также приведены количественные результаты исследования, которые отражают частотность употребления этих моделей в русском, белорусском и английском языках.

Современное понимание роли метафоры в познании окружающей действительности и отражении его результатов в языке состоит в том, что она выступает креативным когнитивным механизмом, позволяющим обнаруживать сходство между различными предметами и явлениями вследствие применения знаний и опыта, приобретенных в одной области, для решения проблем в другой области.

Концептуальная метафора – это базовая ментальная модель, основанная на аналогии и позволяющая осмыслять объекты (явления, сущности) на основе знаний о других объектах (явлениях, сущностях), получающая выражение в языке, дискурсе, тексте в виде целостной системы метафорических выражений.

В данной главе проведен анализ лексических единиц, отобранных нами в процессе исследования и классифицированных по следующим лексико-семантическим группам [ЛСГ]: «Мебель и предметы интерьера», «Кухонные принадлежности», «Обувь», «Одежда», «Головные уборы». В качестве области-источника выступает концепт «предмет быта». При проведении анализа отобранного материала было установлено, что метафорический перенос из области-источника «Предмет быта» осуществляется в следующие области-цели: 1) «Артефакт»; 2) «Природа»; 3) «Человек»; 4) «Животное»; 5) «Действие».

Концептуальная метафора – один из важнейших когнитивных механизмов, основанный на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания (доменам). Метафора – это «понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [1, с. 5].

Из теории концептуальной метафоры следует, что метафора основана на взаимодействии двух концептуальных зон – области-источника (в нашем исследовании – предмет быта) и области-цели и заключается в проекции (mapping) элементов структуры одной области на структуру другой [1, с. 9].

В процессе исследования на материале трех языков были выделены следующие устойчивые метафорические когнитивные модели, по которым предметно-бытовая лексика развивает переносные значения: ПРЕДМЕТ БЫТА → АРТЕФАКТ, ПРЕДМЕТ БЫТА → ПРИРОДА, ПРЕДМЕТ БЫТА → ЧЕЛОВЕК, ПРЕДМЕТ БЫТА → ЖИВОТНОЕ, ПРЕДМЕТ БЫТА → ДЕЙСТВИЕ. Также были выделены единичные семантические переносы, не образующие устойчивых когнитивных моделей.

Лексические единицы были отобраны путем сплошной выборки из «Иллюстрированного тематического словаря русского языка» (1989) под ред. Л. Г. Саяховой, Д. М. Хасановой. Для определения лексических значений отобранных единиц использовались: Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова (Москва, 2000), «Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners» (5-е изд., Лондон, 2009), а также толковые словари белорусского языка: «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» ў пяці тамах (1978–1984) и «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» (больш за 65 000 слоў, 2016). Данные словари являются наиболее представительными, содержат в своем составе достаточный объем языковых единиц, отражают нормы современного словоупотребления.

В данном исследовании все отобранные лексические единицы были рассмотрены «тройками», в русском, белорусском и английском языках соответственно (94 л.е. в каждом языке). Всего было проанализировано 115 семантических переносов в русском языке, 70 – в белорусском языке, 151 – в английском языке. Данные модели, распространенные в трех языках, указывают на когнитивные закономерности: связь концептосфер и устойчивые когнитивные модели. Далее более подробно рассмотрим каждую модель.

Наиболее продуктивной метафорической моделью явилась модель ПРЕДМЕТ БЫТА → АРТЕФАКТ, которая охватила 121 семантический перенос на материале трех языков. В рамках данной модели все семантические переносы были разделены на две группы: метафорический перенос по функции и перенос по сходству. Таким образом, область-цель в данной метафорической модели представлена следующими семантическими переносами:

перенос по сходству:

*Веник (пренебр.)* – О плохом букете (безвкусно подобранном, увядшем и т.п.). *Зачем тебе этот веник?*

*Вилка* – название различных устройств, приспособлений с раздвоенным концом. *Штепсельная вилка.*

*Каўпак* – крышка над чем-н. округлой или конусообразной формы. *Каўпак для лампы.*

*Рукаў* – труба или кишка для отвода жидкостей, газов, сыпучих тел.  
*Пажарны рукаў*.

*Fork/вилка* – раздвоенная деталь, инструмент или часть оборудования.

*Sleeve/рукав* – трубчатая часть (например, полый мост или втулка), предназначенная для установки поверх другой части.

перенос по функции:

*Нож* – режущая часть производственных орудий, инструментов, машин.  
*Бульдозерный нож*.

*Свеча (техн.)* – приспособление для воспламенения горючей смеси в двигателе внутреннего сгорания. *Свеча зажигания. Проверить свечи*.

*Падушка* – специальный термин. Название подложек в основе механизмов, сооружений, которые смягчают толчки, гасят вибрацию, предохраняют от давления. *Падушка падмурка*.

*Knife/нож* – острый режущий диск или инструмент в машине.

Метафорическая модель ПРЕДМЕТ БЫТА → ПРИРОДА на материале трех языков представлена в основном семантическими переносами (60).

*Воронка* – яма, образованная разрывом артиллерийского снаряда, мины, бомбы. *Земля изрыта воронками*.

*Ковш (мор.)* – округлая по форме бухта; искусственное прибрежное углубление в портах с причалами для судов. *Катер медленно выходил из ковша*.

*Карона* – светлый ореол вокруг Солнца, видимый во время солнечного затмения. *Солнечная карона*.

*Candle/свеча* – тонкий, прямой вертикальный побег, формирующийся на сосне весной.

В плане эмоционально-экспрессивной окрашенности все переносные значения можно разделить на две группы: нейтральную, не обладающую коннотативными значениями, и экспрессивно-окрашенную. Внутри модели ПРЕДМЕТ БЫТА→ЧЕЛОВЕК семантические переносы были разделены во всех языках на 3 группы: значения с положительной коннотацией, с отрицательной коннотацией и нейтральные значения. Распределение лексических единиц по данным группам осуществлялось на основе помет лексическим значениям в современных толковых словарях, которые отражают функционально-стилистическое расслоение лексики. Эти очевидные знания подтверждаются данными языковых корпусов. Всего данная модель на материале трех языков представлена 37 семантическими переносами.

Примеры с отрицательной коннотацией:

*Бочка (разг.-сниж.)* – о чрезвычайно полном человеке.

*Вешалка (грубо.)* – о немолодой женщине. *Старая вешалка*.

*Лапаць (разг. слово, презрительное.)* – об отсталом, некультурном человеке.

Примеры нейтральных значений:

*Портрет* – (разг.) о том, кто очень походит на кого-либо. *Сын – портрет отца*.

*Шырма* (перенос. знач.) – тот, кто служит для прикрытия истинных целей, дел, намерений и под. *Дзе бог, там і распуста, / Пад крыльцам божым бруд ямчэй хаваць. / Святошы ўмеюць шырму святасці саткаць / Даволі густа.*

*Dish/блюдо* – привлекательный или сексуальный человек.

Переносы с положительной оценочной семантикой в данной модели не были выделены.

Метафорическая модель ПРЕДМЕТ БЫТА → ЖИВОТНОЕ во многих случаях представлена в русском, белорусском и английском языках семантическими переносами (36).

*Рубашка* – цвет шерсти, масть (о животных). *Пятнистая рубашка.*

*Шуба* – верхний покров некоторых животных. *А як сонца зірне, / Я [вавёрка] скачу на сасне. / Цёпла ў шубе маёй / І суровай зімой.*

*Rocket* – внешняя сумка у сумчатых животных.

Метафорическая модель ПРЕДМЕТ БЫТА → ДЕЙСТВИЕ представлена 15 семантическими переносами на материале трех языков.

*Штопор* (авиа.) – падение самолета по крутой спирали с одновременным вращением. *Ураган перевел машину в штопор.*

*Свечка* (обычно с глаголами *дать, сделать*) – вертикальный подъем, взлет вверх (мяча, самолета и др.). *Футбаліст даў свечку.*

*Collar* – акт задержания: арест, захват.

*Fork* – деление на ветви.

Также были выделены единичные семантические переносы, не образующие устойчивых когнитивных моделей: 22 – в русском языке, 10 – в белорусском и 35 – в английском языке. Их единичность доказывает, что такая модель в когнитивной системе отсутствует, поскольку только в случае, если транспозиция, перенос, имеет множественные реализации, то можно говорить об устойчивой когнитивной модели, о связи между концептуальной областью-источником и областью-целью.

Очевидно, что во всех рассматриваемых языках есть и сходные, и различные семантические транспозиции на базе семантики 'предмет быта'. В русском и белорусском языках как (близкородственных) сходств больше: из 94 проанализированных русско-белорусских пар слов было выявлено 50 сходных семантических переносов, из них 40 являются дословными совпадениями, например, *нож/нож, подушка/падушка, рубашка/рубашка.*

Между английским и русским, английским и белорусским языками очевидным образом различий больше, а сходств меньше. Однако существуют определенные сходства анализируемых лексических значений в данных языках. Все слова анализировались «тройками»: в русском, белорусском и английском языке. Из 94 проанализированных русских, белорусских и английских троек слов было выявлено 15 троек, имеющих одинаковые или очень близкие лексические значения, которые содержат перенос из сферы-источника «Предмет быта» в сферы-мишени (сферы-магниты) «Человек»,

«Артефакт», «Животное», «Природа», «Действие», а также были выделены 3 русско-английских пары слов. Кроме того, подобные совпадения были обнаружены и среди единичных семантических переносов. Приведем несколько примеров, подтверждающих данный вывод:

*Mantle/мантия* – мягкая внешняя стенка тела, которая покрывает оболочку моллюска или ракушки;

*Мантия* – складка кожи у некоторых беспозвоночных животных, охватывающая тело. *Мантия медузы*;

*Мантыя* (специальный термин) – две складки кожи, которые свешиваются справа и слева вниз со спины некоторых беспозвоночных животных.

*Spur/шпора* – жесткий острый шип (как на крыльях или ногах птицы или насекомого), особенно на ноге петуха;

*Шпора* – роговой заостренный выступ на ногах у некоторых птиц, преимущественно самцов, служащий для защиты и нападения.

*Шпора* – твердый заостренный роговой выступ на ногах самцов некоторых птиц, который служит им оружием при защите или нападении. [Певень] быў маладзец у поўным сэнсе гэтага слова – плечы і крылы яго адлівалі золатам, а на нагах красаваліся шпоры.

*Sheet/простыня* – обычно прямоугольный лист бумаги, особенно для печати.

*Простыня* – длинный пространный лист бумаги. *Газетная простыня (разворот газеты)*.

Подобные тройки слов распределились в соответствии с выделенными моделями следующим образом:

ПРЕДМЕТ БЫТА → ЧЕЛОВЕК – совпадений в трех языках одновременно выявлено не было, совпадения встречаются только относительно русско-белорусских пар слов, большая часть из которых являются дословными совпадениями: *тряпка/ануча*, *котелок/кацялок*, *лапоть/лапаць*, *портрет/партрэт*, *ширма/шырма* (из 5 случаев – 4 пары дословных совпадений);

ПРЕДМЕТ БЫТА → АРТЕФАКТ – 5 троек: *sap/колпак/каўпак*, *knife/нож/нож*, *apron/фартук/фартух*, *candle/свеча/свечка*, *plate/тарелка/талерка*, *sleeve/рукав/рукаў*;

3 русско-английских пары слов: *shutter/шторка*, *fork/вилка*, *sheet/простыня*.

ПРЕДМЕТ БЫТА → ПРИРОДА – 4 тройки слов: *belt/нояс/нояс*, *sap/шапка/шапка*, *carpet/ковер/дыван*, *mantle/мантия/мантыя*;

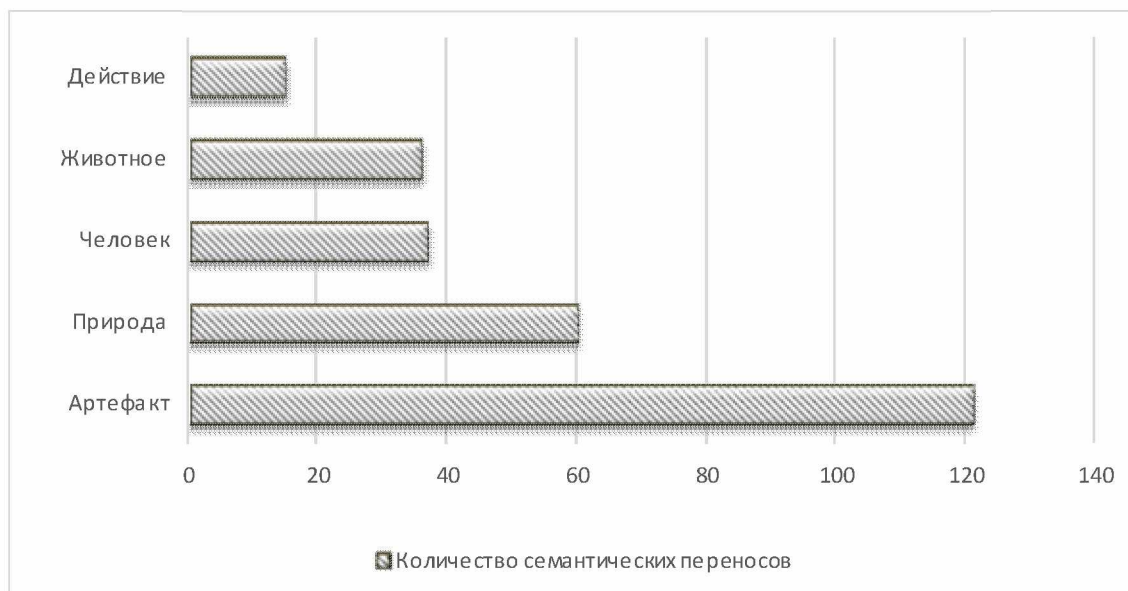
3 русско-английских пары слов: *scoop/ковш*, *table/стол*, *tunic/туника*.

ПРЕДМЕТ БЫТА → ЖИВОТНОЕ – 2 тройки слов: *mantle/мантия/мантыя*, *stockings/чулки/панчохи*, *spur/шпора/шпора*;

ПРЕДМЕТ БЫТА → ДЕЙСТВИЕ – 1 тройка слов: *meat grinder/мясорубка/мясарубка*;

Единичные семантические переносы – 3 тройки слов: *mirror/зеркало/люстра*, *screen/ширма/шырма*, *portrait/портрет/партрэт*.

Полученные результаты показывают, что значительная часть выявленных пар относится к модели «Предмет быта → Артефакт». Данная закономерность определяется категорией неодушевленности, которая характеризует в данном случае как область-источник, так и область-цель. Более наглядно полученные результаты отражены на рисунке.



Количество семантических переносов

Деление семантических переносов в рамках модели ПРЕДМЕТ БЫТА → ЧЕЛОВЕК на группы с точки зрения эмоционально-экспрессивной окрашенности (значения с отрицательной или положительной коннотацией и нейтральные значения) позволяет сделать следующий вывод: преобладают переносы с отрицательной оценочной семантикой (15 семантических переносов). Переносы с положительной оценочной семантикой в данной модели отсутствуют, что позволяет сделать вывод о том, что лексемы с отрицательными семантическими оттенками встречаются гораздо чаще, чем с позитивными. Данное явление представляет собой лингвистическую универсалию, т.е. проявляется в лексических единицах всех известных человеческих языков, в устойчивых словосочетаниях, а также текстах.

Отметим также, что не все соответствующие наименования предметов быта в английском и белорусском языках имеют переносное значение, в связи с этим анализу подлежало разное количество семантических переносов в каждом языке.

Например, *скатерть* – о гладкой, ровной поверхности. *Снежная скатерть равнины*. В то же время аналогичная лексическая единица *абрус* в белорусском языке не имеет переносного значения.

*Будильник* – монах в монастыре, обязанный будить остальных для ранней или ночной молитвы. Лексема *будзільнік* в белорусском языке не имеет переносного значения.

*Покрывало* – то, что покрывает, окутывает что-л. *Сквозь пыльное покрывало земли виднеется солнце.* Лексема *Bedsread* в английском языке не имеет переносного значения.

*Вешалка* – разг. гардероб. *Школьная вешалка.* 5. Грубо. О немолодой женщине. *Старая вешалка.* Лексема *Hanger* в английском языке не имеет переносного значения.

Когнитивные процессы, наблюдаемые посредством изучения фактов языка, на материале конкретного языка реализуются, в частности, в устойчивых моделях семантической деривации. Сопоставление разных языков, обобщение и лексико-семантическая типология позволяют делать выводы о когнитивных процессах, моделях и закономерностях.

## ЛІТАРАТУРА

1. *Лакофф, Дж.* Метафоры, которыми мы живём / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под ред. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УССР, 2004. – 256 с.

This article deals with the analysis of the concept "household item" by studying language semantics, its development and semantic transfers in Russian, Belarusian and English. Some metaphorical models, selected on the basis of the source domain "household item" are described. The target frames that make up these models are highlighted, and some quantitative results that reflect the frequency of use of these models in Russian, Belarusian and English are presented.

*Поступила в редакцию 26.09.2019*